

TEXT AND TRANSLATIONS

# Friday 19th April

FILLING THE CITY WITH SONG  
LEEDS LIEDER FESTIVAL  
2024

# ON WINGS *of* SONG

LEEDS LIEDER 20TH  
ANNIVERSARY FESTIVAL



Howard  
Assembly  
Room



LEEDS  
CONSERVATOIRE



Leeds  
Minster



H  
B  
C  
P



LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by  
ARTS COUNCIL  
ENGLAND



# Friday 19 April

FRI 19 APRIL | 7:30PM  
HOWARD ASSEMBLY ROOM

## Evening Recital: Carolyn Sampson and Joseph Middleton - *but I like to sing...*

Carolyn Sampson soprano  
Joseph Middleton piano

Praised in The Guardian for the "crystalline beauty" of her "glorious soprano", Carolyn Sampson has become a firm favourite of Leeds Lieder audiences, particularly in partnership with Joseph Middleton.

For this evening recital, Sampson and Middleton present a selection of songs entitled 'but I like to sing...' a witty line from Bernstein's song written for children: "I hate music!". Their programme ranges far and wide in celebration of music and all the possibilities it offers as consoler, inspirer, explainer of the human condition. Well-known repertoire by Schubert, Brahms and Wolf are placed side by side with evocative masterpieces by Paladilhe, Kaija Saariaho, Marx, Rita Strohl and Cheryl Frances-Hoad. The programme ends with a special prayer by Errollyn Wallen: 'Peace on Earth'.

This programme marks the launch of Sampson's 100th recording as a soloist and the CD, *but I like to sing...*, will be available for purchase after this recital.



© Marco Borggreve

### PROGRAMME

#### HUBERT PARRY

My heart is like a singing bird

#### LEONARD BERNSTEIN

From *I Hate Music!*: I Hate Music!

#### FRANZ SCHUBERT

An die Musik

#### HUGO WOLF

From *Mörike Lieder*: An eine Äolsharfe

#### JOHANNES BRAHMS

An ein Veilchen

#### JOSEPH MARX

Nocturne

#### CÉSAR FRANCK

Nocturne

#### RITA STROHL

From *12 chants de Bilitis*: Bilitis, La nuit, Berceuse

#### FRANCIS POULENC

*Deux poèmes de Louis Aragon*: C, Fêtes galantes

Interval

#### CHERYL FRANCES-HOAD

Something More Than Mortal

#### ÉMILE PALADILHE

Psyché

#### HENRI DUPARC

L'invitation au voyage

#### KAIJA SAARIAHO

From *Quatre Instants*: Parfum de l'instant

#### DEBORAH PRITCHARD

Everyone Sang

#### SAMUEL BARBER

A slumber song of the Madonna

#### IVOR GURNEY

Sleep

#### ERROLLYN WALLEN

Peace on Earth



# Text and Translations

## Hubert Parry (1848-1918)

### My heart is like a singing bird

My heart is like a singing bird  
Whose nest is in a watered shoot;  
My heart is like an apple tree  
Whose boughs are bent with thickset fruit;  
My heart is like a rainbow shell  
That paddles in a purple sea;  
My heart is gladder than all these  
Because my love is come to me.

Raise me a dais of purple and gold;  
Hang it with vair and purple dyes;  
Carve it in doves and pomegranates,  
And peacocks with a hundred eyes;  
Work it in gold and silver grapes,  
In leaves and silver fleur-de-lys;  
Because the birthday of my life  
Is come, my love, is come to me.

*Christina Rossetti (1830-1894)*

## Leonard Bernstein (1918-1990)

### I Hate Music!

*Words unavailable due to copyright permissions*

## Franz Schubert (1797-1828)

### An die Musik

Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,  
Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,  
Hast du mein Herz zu warmer Lieb entzunden,  
Hast mich in eine bessre Welt entrückt!

Oft hat ein Seufzer, deiner Harf entflossen,  
Ein süsser, heiliger Akkord von dir  
Den Himmel bessrer Zeiten mir erschlossen,  
Du holde Kunst, ich danke dir dafür!

*Franz von Schober (1796-1882)*

### Ode to music

You blessed art, in how many miserable hours,  
When I was caught in life's wild circle,  
Have you kindled my heart to loving warmth,  
And drawn me back into a better world!

How often has an escaped sigh from your harp,  
A chord of sweet, celestial harmony,  
Opened up to me a heaven of better times,  
You blessed art, I thank you for this!

## Hugo Wolf (1860-1903)

### An eine Äolsharfe

Angelehnt an die Efeuwand  
Dieser alten Terrasse,  
Du, einer luftgebornen Muse  
Geheimnisvolles Saitenspiel,  
Fang an,  
Fange wieder an  
Deine melodische Klage!

Ihr kommet, Winde, fern herüber,  
Ach! von des Knaben,  
Der mir so lieb war, oh!  
Frisch grünendem Hügel.  
Und Frühlingsblüten unterwegs streifend,  
Übersättigt mit Wohlgerüchen,  
Wie süß bedrängt ihr dies Herz!  
Und säuselt her in die Saiten,  
Angezogen von wohl lautender Wehmut,  
Wachsend im Zug meiner Sehnsucht,  
Und hinsterbend wieder.

Aber auf einmal,  
Wie der Wind heftiger herstößt,  
Ein holder Schrei der Harfe  
Wiederholt, mir zu süßen Erschrecken,  
Meiner Seele plötzliche Regung,  
Und hier—die volle Rose streut, geschüttelt,  
All ihre Blätter vor meine Füße

*Franz von Schober (1796-1882)*

## Johannes Brahms (1833-1897)

### An ein Veilchen

Birg, o Veilchen, in deinem blauen Kelche,  
Birg die Tränen der Wehmut, bis mein Liebchen  
Diese Quelle besucht! Entpflückt sie lächelnd  
Dich dem Rasen, die Brust mit dir zu schmücken.  
O dann schmiege dich ihr ans Herz, und sag ihr,  
Daß die Tropfen in deinem blauen Kelche  
Aus der Seele des treu'sten Jünglings flossen,  
Der sein Leben verweinet, und den Tod wünscht.

*Ludwig Hölty (1748-1776)*

### To an Aeolian Harp

Leaning against the ivy-covered wall  
Of this old terrace,  
You, mysterious lyre,  
born of the air  
Begin.  
Begin again  
Your melodious lament!

Come, oh winds, from far away,  
Oh, from the boy  
Who was so dear to me, oh!  
On the way caressing  
Hills newly green and Spring blossoms,  
Surfeited with delightful fragrances.  
How sweetly you grieve this heart!  
And you rustle here in the strings,  
Drawn by their sweet sounding grief,  
Growing in response to my longing,  
And then dying away again.

But suddenly,  
As the wind blows harder,  
The gentle cry from the harp echoes  
To my sweet sudden horror,  
The sudden surging of my soul,  
And here, the ripe rose shaken, scatters  
All its petals at my feet.

### To a violet

Oh little violet, hide my tears of sorrow  
In your blue heart, until my sweetheart  
Comes to this spring! If she then smiling  
Picks you from the grass to adorn her breast,  
Oh then press yourself close to her heart and tell her  
That the drops in your blue heart  
Flowed from the soul of her most faithful lover,  
Who is weeping away his life and longs for death.



## Joseph Marx (1882-1963)

### Nocturne

Süß duftende Lindenblüte  
in quellender Juninacht.  
Eine Wonne aus meinem Gemüte  
ist mir in Sinnen erwacht.  
Als klänge vor meinen Ohren  
leise das Lied vom Glück,  
als töne, die lange verloren,  
die Jugend leise zurück.  
Süß duftende Lindenblüte  
in quellender Juninacht.  
Eine Wonne aus meinem Gemüte  
ist mir zu Schmerzen erwacht.

*Ludwig Hölty (1748-1776)*

## César Franck (1822-1890)

### Nocturne

Ô fraîche Nuit,  
Nuit transparente,  
Mystère sans obscurité,  
La vie est noire et dévorante  
Ô fraîche Nuit,  
Nuit transparente.  
Donne-moi ta placidité.

Ô belle Nuit.  
Nuit étoilée.  
Vers moi tes regards sont baissées.  
Éclaire mon âme troublée,  
Ô belle Nuit,  
Nuit étoilée,  
Mets ton sourire en mes pensées.

Ô sainte Nuit,  
Nuit taciturne,  
Pleine de paix et de douceur.  
Mon cœur bouillonne comme une urne.  
Ô sainte Nuit,  
Nuit taciturne,  
Fais le silence dans mon cœur.

...

### Nocturne

Sweet scented linden blossom  
In the swelling June night  
A wonder from my soul  
Awakened my heart  
As if a song of joy  
Sounded softly in my ears,  
As if my long-lost youth  
Was resounding quietly back to me.  
Sweet scented linden blossom  
In swelling June night  
A wonder from my soul  
Awakened me to pain.

### Nocturne

Oh fresh night,  
Transparent night,  
Mysterious without obscurity,  
Life is dark and all-consuming,  
Oh fresh night.  
Transparent night,  
Give me yours erenity.

Oh beautiful night,  
Night full of stars,  
You look gently down on me  
Illuminate my troubled soul,  
Oh beautiful night,  
Night full of stars,  
Blend your smile with my thoughts.

Oh blessed night,  
Silent night,  
Full of peace and sweetness.  
My heart is boiling like an urn,  
Oh blessed night,  
Silent night,  
Let there be silence in my heart.

...

...

Ô grande Nuit,  
Nuit solennelle,  
En qui tout est délicieux,  
Prends mon être entier sous ton aile.  
Ô grande Nuit,  
Nuit solennelle,  
Verse le sommeil en mes yeux.

*Louis de Boussés de Fourcaud (1851 - 1914)*

## Rita Strohl (1865-1941)

*from: 12 Chants de Bilitis  
Pierre-Félix Louis (1870 - 1925)*

### Bilitis

Une femme s'enveloppe de laine blanche.  
Une autre se vêt de soie et d'or.  
Une autre se couvre de fleurs,  
de feuilles vertes et de raisins.

Moi, je ne saurais vivre que nue.  
Mon amant, prends-moi comme je suis:  
sans robe ni bijoux ni sandales,  
voici Bilitis toute seule.

Mes cheveux sont noirs de leur noir  
et mes lèvres rouges de leur rouge.  
Mes boucles flottent autour de moi libres  
et rondes comme des plumes.

Prends-moi telle que ma mère m'a faite  
dans une nuit d'amour lointaine,  
et si je te plais ainsi,  
n'oublie pas de me le dire.

...

Oh great night,  
Solemn night,  
In which all is full of delight,  
Take my whole being under your wing,  
O great night.  
Solemn night,  
Pour sleep into my eyes.

### Bilitis

One woman wraps herself in white wool.  
Another clothes herself in silk and gold.  
Another covers herself in flowers,  
Green leaves and grapes.

I, I can only live naked.  
My lover, take me as I am:  
Without dress or jewels or sandals,  
Here is Bilitis alone.

My hair is black with its blackness  
And my lips are red with their redness.  
My curls float around me free  
And round like feathers.

Take me just as my mother made me  
In a night of love long ago,  
And if I please you like this,  
Don't forget to tell me so.

## La Nuit

C'est moi maintenant qui le recherche.  
Chaque nuit, très doucement, je quitte la maison,  
et je vais par une longue route,  
jusqu'à sa prairie, le regarder dormir.

Quelquefois je reste longtemps sans parler,  
heureuse de le voir seulement,  
et j'approche mes lèvres des siennes,  
pour ne baiser que son haleine.

Puis tout à coup je m'étends sur lui.  
Il se réveille dans mes bras,  
et il ne peut plus se relever car je lutte !  
Il renonce, et rit, et m'étreint.  
Ainsi nous jouons dans la nuit.

... Première aube, ô clarté méchante, toi déjà ?  
En quel antre toujours nocturne,  
sur quelle prairie souterraine pourrons-nous  
si longtemps aimer, que nous perdions ton souvenir?

## Berceuse

Dors : j'ai demandé à Sardes tes jouets, et  
tes vêtements à Babylone. Dors, tu es fille  
de Bilitis et d'un roi du soleil levant.

Les bois, ce sont les palais qu'on bâtit pour  
toi seule et que je t'ai donnés. Les troncs  
des pins, ce sont les colonnes ; les hautes  
branches, ce sont les voûtes.

Dors. Pour qu'il ne t'éveille pas, je vendrai  
le soleil à la mer. Le vent des ailes de  
la colombe est moins léger que ton haleine.

Fille de moi, chair de ma chair, tu diras  
quand tu ouvriras les yeux, si tu veux la  
plaine ou la ville, ou la montagne ou la  
lune, ou le cortège blanc des dieux.

## Night

And now it is me who goes to look for him,  
Every night, very quietly, I leave the house,  
And I go by a long route  
To his meadow, to watch him sleep.

Sometimes I just watch silently for a long time,  
Content just to see him,  
And I put my lips close to his,  
Just to kiss his breath.

Then suddenly I stretch out on him,  
He wakes up in my arms,  
And he can't get up because I struggle!  
He gives in, and laughs, and embraces me.  
That's how we play during the night.

...At first light, oh wicked dawn, you here already?  
In what lair, where it is always night,  
In some subterranean meadow, could we,  
In total forgetfulness, love for a long time.

## Lullaby

Dors : j'ai demandé à Sardes tes jouets, et  
tes vêtements à Babylone. Dors, tu es fille  
de Bilitis et d'un roi du soleil levant.

Les bois, ce sont les palais qu'on bâtit pour  
toi seule et que je t'ai donnés. Les troncs  
des pins, ce sont les colonnes ; les hautes  
branches, ce sont les voûtes.

Dors. Pour qu'il ne t'éveille pas, je vendrai  
le soleil à la mer. Le vent des ailes de  
la colombe est moins léger que ton haleine.

Fille de moi, chair de ma chair, tu diras  
quand tu ouvriras les yeux, si tu veux la  
plaine ou la ville, ou la montagne ou la  
lune, ou le cortège blanc des dieux.

## Francis Poulenc (1899-1963)

### *Deux poèmes de Louis Aragon (1897-1982)*

*Words unavailable due to copyright permissions*

## Cheryl Frances-Hoad (b 1980)

### *Something More Than Mortal*

*Words unavailable due to copyright permissions*

## Emile Paladilhe (1844-1926)

### Psyché

Je suis jaloux, Psyché, de toute la nature:  
Les rayons du soleil vous baisent trop souvent;  
Vos cheveux souffrent trop des caresses du vent:  
Quand il les flatte, j'en murmure;  
L'air même que vous respirez  
Avec trop de plaisir passe sur votre bouche;  
Votre habit de trop près vous touche;  
Et sitôt que vous soupirez,  
Je ne sais quoi qui m'effarouche  
Craint parmi vos soupirs des soupirs égarés.

*Pierre Corneille (1606-1684)*

### Psyché

I am jealous, Psyche, of all nature:  
The rays of the sun kiss you too often;  
Your hair suffers too much from the wind's caresses:  
When he strokes them, I protest;;  
The very air you breathe  
Passes your lips with too much pleasure;  
Your clothes touch you too closely;  
And the instant you sigh,  
Something I don't understand bothers me,  
That amongst your sighs are some that go astray.

## Henri Duparc 1848-1933

### L'invitation au voyage

L'invitation au voyage  
Mon enfant, ma soeur,  
Songe à la douceur  
D'aller là-bas vivre ensemble!  
Aimer à loisir,  
Aimer et mourir  
Au pays qui te ressemble!  
Les soleils mouillés  
De ces ciels brouillés  
Pour mon esprit ont les charmes si mystérieux  
De tes traîtres yeux,  
Brillant à travers leurs larmes.  
Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
Luxe, calme et volupté

*Charles Baudelaire (1821-1867)*

### Invitation to a Voyage

Invitation to a Voyage  
My child, my sister,  
Think how sweet it would be  
To go and live together there.  
To love at leisure,  
To love and die  
In a country that is the image of you!  
It's misty suns  
And hazy skies  
For me have the same mysterious charms  
As your scheming eyes,  
Shining through their tears.  
There, there is nothing but harmony and beauty,  
Comfort, tranquillity and bliss.





**Kaija Saariaho (1952-2023)**

***From: Quatre Instants***

*Words unavailable due to copyright permissions*

**Deborah Pritchard (b 1977)**

**Everyone Sang**

*Words unavailable due to copyright permissions*

**Samuel Barber (1910-1981)**

**A slumber song of the Madonna**

*Words unavailable due to copyright permissions*

**Ivor Gurney (1890-1937)**

**Sleep**

Come, sleep, and with thy sweet deceiving  
Lock me in delight awhile;  
Let some pleasing dream beguile  
All my fancies, that from thence  
I may feel an influence,  
All my powers of care bereaving.

Tho' but a shadow, but a sliding,  
Let me know some little joy.  
We, that suffer long annoy,  
Are contented with a thought  
Thro' an idle fancy wrought:  
O let my joys have some abiding.

*John Fletcher (1579-1625)*

**Errollyn Wallen (b 1958)**

**Peace on earth**

*Words unavailable due to copyright permissions*






FILLING THE  
CITY WITH  
SONG

LEEDS LIEDER FESTIVAL  
2024

[leedslieder.org.uk](https://leedslieder.org.uk)

 [leedslieder1](https://www.facebook.com/leedslieder1)

 [@LeedsLieder](https://twitter.com/LeedsLieder)

 [@leedsliederfestival](https://www.instagram.com/leedsliederfestival)

[#LLF24](https://twitter.com/LeedsLieder)

Leeds Lieder is a registered charity, No 1105803